

Речевой этикет в британском и американском вариантах английского языка

1. Понятие и роль речевого этикета в англоязычном обществе

Английский речевой этикет - это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения.

Искусное владение речевым этикетом есть признак благовоспитанного человека, а благовоспитанность, равно как и другие достоинства личности, высоко ценится в порядочном обществе. Англия и другие англоязычные страны не претерпели тех исторических катастроф, каковые выпали на долю России, поэтому английский речевой этикет имеет давние и очень авторитетные традиции - всякое отклонение от речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или как преднамеренная грубость.

Так, например, если молодой англичанин ищет покровительства влиятельного лица и в общении с влиятельным лицом нарушит нормы речевого этикета, то, вероятнее всего, молодой англичанин не получит желанного покровительства, что может чувствительно сказаться на его карьере, которая, впрочем, может и вовсе не состояться вследствие нежелания влиятельного лица иметь дело с невоспитанным человеком, за которого ни перед кем нельзя поручиться.

Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета. Это приводит к тому, что очень культурный русский человек может показаться невежливым среди англичан, если он, общаясь с ними на

английском, не владеет английским речевым этикетом. Точно также и английский джентльмен может показаться невежливым в общении на русском языке с культурными русскими, если он не обучен русскому речевому этикету.

Речевой этикет придает речи вежливость независимо от ее содержания. С другой стороны, умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если произносящий эту речь грубо нарушит речевой. Поэтому усилия по изучению английского языка окажутся не напрасными, если изучающий английский язык не только научится на нем хорошо изъясняться, но и научится быть вежливым и приятным в общении с теми людьми, язык которых он взялся изучать. Не будет преувеличением сказать, что английский речевой этикет (впрочем, как речевой этикет всякого другого языка) - это одна из составляющих сил великого искусства нравиться и располагать к себе людей. Следовательно, английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

2. Уровни вежливого общения (уровни вежливости) и стили речи

В англоязычном обществе между культурными людьми общение ведется на трех уровнях вежливости - официальном, нейтральном и фамильярном. Каждому уровню вежливости соответствует свой собственный стиль речи, и поэтому все вежливые слова и выражения могут быть классифицированы по стилистическому признаку и, соответственно, отнесены к официальному, нейтральному и фамильярному стилям речи.

На официальном уровне вежливости ведется вежливое общение в официальной обстановке, когда преобладающее значение имеет ни возраст, пол или личные достоинства, а социальное положение собеседников и занимаемые ими должности. Официальный уровень вежливости является нормой в учреждениях, организациях, деловых кругах, в сфере образования, здравоохранения, обслуживания и т.д. Социальная обусловленность поступков, дел и намерений собеседников выражается в стиле их речевого поведения,

которое оформляется иначе, нежели речевое поведение в домашней обстановке, приятельском кругу или при случайном общении с незнакомым человеком. Отклонение от официального уровня вежливости в официальной обстановке воспринимается как явное неуважение к собеседнику и может привести собеседников к конфликту и даже разрыву их официальных отношений. Поэтому надо строго придерживаться официального уровня вежливости там, где он необходим и предусмотрен этикетом.

На нейтральном уровне вежливости осуществляется вежливое общение между незнакомыми людьми, а также между теми знакомыми людьми, которые не находятся в официальных или фамильярных отношениях.

Фамильярный уровень вежливости характерен для общения в семейном и родственном кругу, а также между друзьями и приятелями.

Поясним наличие уровней вежливости и стилей речи примерами. Предположим, что у англичанина остановились часы, и он вынужден уточнить время. Обращаясь к приятелю, англичанин спросит:

- What time is it, Tom? - Который час, Том?

Вопрос "What time is it?" соответствует фамильярному стилю речи и уместен на фамильярном уровне вежливости - в семье, в родственном кругу, между друзьями и приятелями.

Вежливый на фамильярном уровне вежливости, этот вопрос - "What time is it?", недостаточно вежлив, а иногда и груб на нейтральном уровне вежливости, когда англичанин обратится с этим вопросом не к приятелю, а к незнакомому прохожему.

К незнакомому прохожему следует обратиться с вежливой просьбой:

- Excuse me, could you tell me the time, please?

- Извините, вы не могли бы сказать который час, будьте любезны!

Вежливая просьба: "Excuse me, could you tell me the time, please?" - соответствует нейтральному уровню вежливости и нейтральному стилю речи, но на фамильярном уровне вежливости, в семейном или приятельском кругу, просьба "Excuse me, could you tell me the time, please?" покажется неестественной по тону или искусственно-напыщенной.

В официальной обстановке, на официальном уровне вежливости, вопрос о времени может быть совершенно неуместен, если, например, подчиненный войдет в кабинет к начальнику только за тем, чтобы уточнить у него время. Однако, и на официальном уровне вежливости вопрос о времени возможен, если, например, начальник предложит подчиненным сверить часы для того, чтобы слаженно действовать по плану, который расписан по минутам.

Еще пример. Зимой, в гололедицу, женщина поскользнулась и упала. В зависимости от того, кто помог ей подняться - полицейский, муж или случайный прохожий - соответственными и будут обращенные к ней речи:

Are you all right, madam? - вежливо осведомится полицейский.

Are you all right, darling? - побеспокоится заботливый муж.

Are you all right? - с участием спросит незнакомый прохожий.

В приведенной ситуации, все три лица - полицейский, муж и прохожий - спросили бы женщину об одном и том же, но обратились бы к ней по разному.- это официальная форма обращения, употребительная на официальном уровне вежливости и соответствующая официальному стилю речи.- это фамильярная форма обращения, соответствующая фамильярному уровню вежливости и фамильярному стилю речи.

Сочувственный вопрос "Are you all right?", уместно обращенный к незнакомому человеку, служит также и формой обращения к нему. Вопрос "Are you all right?" соответствует нейтральному стилю речи и является вежливым, если уместно задан, на нейтральном уровне вежливости.

По приведенным примерам видно, что очень важно научиться говорить различными стилями речи, а для этого необходимо знать и замечать различия между ними.

3. Этикет как норма

Этикет представляет собой систему формальных поведенческих актов, и поскольку форма в известной мере автономна по отношению к содержанию, правила этикета не эквивалентны нормам морали. Например, нормы морали требуют обмена приветствиями между знакомыми людьми при встрече. При этом существенно различие по статусу, возрасту, полу, важно место и время встречи. Но моральные нормы не регламентируют средств выражения приветствия - вербальных и невербальных. Иначе говоря, можно нарушить этикет, соблюдая моральные нормы (помахать рукой в ответ на воинское отдание чести, если оба участника общения - военнослужащие), можно нарушить нормы морали, соблюдая этикет (холодно кивнуть в ответ на сердечное приветствие), можно нарушить нормы морали и правила этикета, намеренно не ответив на приветствие знакомого человека.

Основу этикета составляют правила хорошего тона, которые сводятся к четырем качествам личности человека: инстинктивной порядочности, нравственной целостности, самоуважению и лояльности. Порядочность обозначает не только правильность речи и поведения, но честность и надежность в обязательствах. Нравственная целостность наряду с честностью включает утонченность мотивов и справедливость в оценке мотивов других людей. Самоуважение проявляется в отказе от обязательств, которые не будут выполнены. Лояльность выражается в верности не только друзьям, но и принципам. В книгах по этикету постоянно делаются ссылки на понятия искренности, скромности, такта, аккуратности, пунктуальности, самообладания. Иначе говоря, авторы практических руководств по этикету акцентируют необходимость внутренней потребности человека вести себя уважительно по отношению к другим людям. Специфика этикетных

приоритетов показывает определенную статусную иерархию людей в том или ином обществе.

Носители титулов весьма чувствительны к использованию титулов. К доктору, судьи епископу предписывается обращаться, соответственно называя их звания. К протестантским священникам обращаются со словом Mr., например, Mr. Jones. Если же священнослужители носят звания Доктора, Декана или Каноника, то этикет рекомендует обращаться к ним с указанием звания, например, Dean Jones. Католического священника следует называть Father: Father Kelly. Обратиться к нему Mr. Kelly значит проявить невежливость. Такая невежливость имеет не только этикетную, но и политическую сторону: англиканская и католическая церковь находятся в неравном положении в англоязычном обществе, как в Великобритании, так и в США. Католики - это, в основном, ирландцы, а также выходцы из Италии, Испании и стран Латинской Америки. Проигнорировать сан католического священника в англоязычном обществе значит презрительно отнестись к большой группе людей, занимающих, как правило, более низкую ступень в социальной иерархии.

Особое внимание в США оказывается членам Сената. К сенатору США обращаются со словом Senator независимо от того, занимает ли он этот государственный пост или уже стал бывшим сенатором. Бывший президент США в обращении - это Mister, а не Ex-President. Приставка Ex- используется в качестве "префикса вежливости" применительно к ушедшим в отставку губернаторам штатов и послам (Ex-Governor, Ex-Ambassador), хотя допустимым является и обращение к ним the Honorable - "достопочтенный", принятое в отношении конгрессменов, судей, а также некоторых других лиц, занимающих высокие посты.

Этикет предписывает проявление особой степени уважения к монарху: Her Majesty, with His Royal Highness, honoured Captain Robin Woodall (Master of "Queen Elizabeth 2") with her presence at lunch and afterwards toured the liner. (The Times). В газетном сообщении говорится, что английская королева Елизавета II

посетила корабль, названный ее именем: "Ее Величество... оказала честь капитану своим присутствием".

В том случае, если в официальной или полуофициальной обстановке знакомятся люди, стоящие на равных социальных позициях, третье лицо обычно называет их по фамилиям: "Mr.Brown. Mr.Jones." В неофициальной обстановке называются имена, однако, в последнем случае важна степень знакомства и разница в возрасте. Новичку не рекомендуется называть людей по имени, пока они не обратятся по имени к нему. Употребление имени с фамилией несет дополнительный смысл: мать, представляя свою замужнюю дочь кому-либо, называет ее имя и фамилию, если же дочь не замужем, называется только имя. Леди, представляя своего мужа друзьям, называет его по имени, знакомым она скажет: "My husband". Сказать Mr.Smith в этой ситуации считается грубым нарушением этикета: так представляют младших старшим, вышестоящих нижестоящим. Допустимой формой знакомства леди с джентльменом считается вопрос к джентльмену, знаком ли он с этой леди, однако, подобный вопрос к леди считается грубым нарушением этикета.

Из приведенных правил этикета вытекают следующие обобщения: 1) приоритетными позициями в англоязычном обществе являются позиции высшего государственного лица, старшего по возрасту (на поколение) и женщины. 2) существует порядок приоритетов: высшее государственное лицо, женщина, старший по возрасту, 3) к людям, занимающим престижные в обществе должности, следует обращаться с использованием титула, 4) титулование является идиоматичным и распространяется как на людей, занимающих престижные должности, так и на людей, которые занимали такие должности в прошлом, 5) приоритетной является позиция известного члена группы, а не новичка, 6) в развернутом имени, включающем имя и фамилию, содержится дополнительная информация социального характера, 7) существуют этикетные формы представления людей на персональной и социальной дистанции, 8) имя не употребляется на социальной дистанции,

фамилия и титул - на персональной. Фактическое статусное неравенство констатируется также и в так называемых полупредставлениях (half way introductions): "If you ring two times, Dawson will look after you." Полупредставления относятся к слугам, которых хозяева характеризуют с функциональной стороны. Гостей слугам обычно не представляют. Отсутствие представления содержит, таким образом, указание на статусное неравенство.

Рукопожатие в англоязычном обществе символизирует общение на социальной дистанции. Молодежь или близкие друзья не пользуются рукопожатием. На званом вечере хозяйка дома приветствует рукопожатием каждого приглашенного гостя. Джентльмены в официальной обстановке всегда обмениваются рукопожатием, даже если для этого нужно встать и пересечь комнату. Леди, если она этого пожелает, предлагает свою руку джентльмену, но не наоборот. Старший предлагает руку младшему. Считается оскорблением не ответить на протянутую для рукопожатия руку. Вместе с тем держаться за руки означает в англоязычном обществе то, что люди находятся на интимной дистанции. Затянувшееся рукопожатие принимает, таким образом, дополнительный смысл. По нормам этикета джентльмен должен встать, разговаривая с леди или другим джентльменом, стоящим рядом. Леди не обязана вставать при рукопожатии или приветствии на расстоянии. Паралингвистические знаки этикета функционируют в пространстве, включающем 1) приоритет позиции, 2) тип дистанции, 3) алгоритм поведения, 4) требуемые и запрещаемые формы поведения, 5) степень допустимых отклонений от требуемых и запрещаемых форм поведения.

Между правилами поведения и этикетом нет четко проведенной границы, и то, и другое основано на общих этических принципах. В частности, не рекомендуется привлекать к себе внимание кричащей одеждой, громким разговором, необычными манерами. Английское слово conspicuous - "видимый, заметный, бросающийся в глаза" часто используется в правилах поведения. Например: Not to be conspicuous, do not wear conspicuous clothes. Словарные

определения этого слова - more noticeable or more likely to look at than the other people or things around, usually because of their size, colour, or position (CBUD); attracting attention; easily seen (LDCE); attracting special attention, as by outstanding qualities, excentricities, etc (RHD) - не раскрывают в полной мере негативной коннотации, присущей этому слову. Такая коннотация выводится из синонимического толкования: It is ...used to describe what strikes the eye or the mind, often unpleasantly, through its singularity (wear conspicuous clothes; made himself conspicuous by his affectations; conspicuous waste) (WNDS). Не рекомендуется привлекать к себе внимание неконтролируемыми эмоциями, громко смеяться, выставлять напоказ проявления чувства интимного характера (reserve "affectionate demonstration" for appropriate places), есть на улице или в общественном месте, за исключением ресторанов, кафе и буфетов, разглядывать людей или показывать на них. Правило "не привлекать к себе внимания" имеет и обратное прочтение: "не обращать внимания на тех, кто чем-то хочет выделиться из общей массы". Социокультурное требование к поведению человека на людях формулируется Ф.Слейтером следующим образом: "Clothes must be inconspicuous, colors of low intensity, smells nonexistent, sounds should be quiet, words should lack affect". Неброские одежды, спокойные цвета, отсутствующие запахи, тихие звуки и лишенная аффекта речь - таковы требования англоязычного этикета. Нежелательно в беседе затрагивать темы, которые могут вызвать эмоциональную реакцию участников общения; к числу таких тем относится прежде всего политика, религия и т.д.

Измерить степень национальной специфики тех качеств, которые образуют стереотип носителя культуры, очень трудно. Велика опасность упрощений и карикатурных обобщений. Одним из надежных показателей культурного своеобразия речевого коллектива является язык.

Правило поведения, не рекомендуемое громко смеяться, отражает национально-специфическую особенность английского языка: в английском языке словари выделяют только два глагола со значением "громко смеяться" -

guffaw, roar, в то время как в русском языке такое значение объединяет глаголы и глагольные выражения "хохотать, заливаться смехом, смеяться до упаду, грохотать, гоготать, реготать, ржать, умирать со смеху" и др. В то же время русскому глаголу "посмеиваться" соответствуют пять английских глаголов - chuckle, chortle, snicker, snigger, titter. Общее значение этих слов - "смеяться сдавленным смехом", т.е. смеяться тихо, стараясь не привлечь к себе внимания. Дифференциальные признаки этих слов - "с удовольствием" (chortle), "нервно" (titter), "неуважительно" (snicker, snigger). В данном случае мы сталкиваемся с проявлением семантического закона, согласно которому актуальный для говорящих комплекс идей привлекает для своего наименования все новые способы выражения. Образование коннотаций подчиняется своеобразным силовым полям, образуемым вокруг семантической доминанты.

Демонстрация неуважения по-английски часто выражается как высмеивание, презрительная усмешка. В словарях выделяется 12 глаголов с общим значением "показывать неуважение к кому/чему-либо, высмеивая, презрительно усмехаясь": sneer, scoff, jeer, gird, flout, gibe/jibe, flear, taunt, twit, mock, ridicule, deride. Дифференциальные признаки этих слов - "злобно" (ridicule, deride, taunt, sneer), "жестоко" (twit), "оскорбительно" (scoff), "цинично, грубо" (sneer, jeer, gird), "злорадно" (taunt), "вопреки нормам поведения" (mock, taunt), "унижая" (ridicule), "громко" (jeer), "гримасничая" (flear), "с кривой усмешкой" (sneer), "с презрительным смехом" (deride), "передразнивая" (mock, taunt, twit, gibe), "иногда добродушно" (gibe) (WNDS, SBED, LDCE, RHD). В русском языке идея высмеивания также выражается многими словами - "высмеивать, осмеивать, насмехаться, глумиться, издеваться, измываться, ехидничать, язвить, иронизировать, тешиться, подтрунивать, подшучивать, зубоскалить". В этом ряду несколько слов объединены признаком "беззлобно поддразнивая". Для англичан насмешка - это сильное и часто неодобряемое средство понижения статуса объекта насмешки, не случайно толкования значений многих слов включают признак отрицательной оценки этого действия ("злобно, жестоко, передразнивая,

громко и т.д. насмехаться - плохо"). В русском языке, на наш взгляд, идея смеха как способа оскорбительного унижения не столь ярко выражена. Иначе говоря, в английском языке связь между понятиями "смех - насмешка", судя по данным словарей, выражена в большей мере, чем в русском языке. Это наблюдение, разумеется, нуждается в более основательном доказательстве. В социолингвистическом плане здесь важно подчеркнуть обусловленность норм характером народа. Обусловленность норм и характера, этики и этоса является взаимной, но данные словаря (а словарь - совокупность словарей - представляет собой культурный тезаурус народа) свидетельствуют о приоритете этоса.

Эмоционально-волевой самоконтроль, характерный для британцев, объясняется как действием норм поведения, так и характером людей. В этом смысле отметим, что качества этоса не могут получить отрицательную самооценку. Горячий темперамент и несдержанность эмоций ассоциируются с искренностью и сердечностью, а сдержанность (в глазах темпераментных соседей англичан) порой расценивается как неискренность и бесчувственность. Известное высказывание иллюстрирует различие в оценках: *To the Englishman things are hopeless but never desperate but to the Irish, things are always desperate but never hopeless.* Англичане могут потерять надежду, но не приходят в отчаяние; ирландцы легко приходят в отчаяние, но никогда не теряют надежду. Разумеется, речь идет о стереотипах.

Эмоциональный самоконтроль и соблюдение этикета не исключают случаев выражения отрицательного отношения к партнеру. На персональной дистанции такое отношение выражается вербально и невербально, вербальный способ включает различные усилители, выбор которых определяется ситуацией общения, культурным уровнем говорящего, отношениями между участниками общения. На социальной дистанции отрицательное отношение также выражается вербально и невербально, однако, стратегия поведения характеризуется большей дистанцированностью, ледяным тоном и формульным раскрытием дистанцированного диапазона. Под формульным

раскрытием мы понимаем систему идиоматических смыслов, интерпретация которых определена этикетными нормами. Так, слово concern - "беспокойство, забота, тревога" имеет специфическое употребление в языке дипломатических документов и переводится как "обеспокоенность". Под обеспокоенностью понимается дипломатический протест, выраженный в мягкой форме. Формульное раскрытие отрицательного отношения в английском языке часто реализуется в виде коротких, едких, недоверчивых вопросов. Например: "Mr.Starr has denied the allegation of his previous contact with the committee." - "Has he ?" Короткий вопрос, ставящий под сомнение истинность предыдущего высказывания, является сильным средством выражения отрицательного отношения человека к предмету речи или партнеру. Многие здесь, впрочем, зависят от интонации и индивидуальных особенностей участников общения.

Важной этикетной характеристикой англоязычного стиля общения в конфликтной ситуации является взятие вины на себя. Эта стратегия выражается фразой "It's my fault". Если человек в чем-либо виноват, он стремится сразу же признаться в этом партнеру. Логика такого общения ведет к тому, что второй участник коммуникации сразу же говорит, что он тоже виноват. Конфликт оказывается смещенным в безопасную сферу соревнования в большом великодушии. Эта стратегия сублимации конфликта составляет специфически английский стиль поведения.

Заключение

Этикет как стандартное официальное поведение людей является специфическим способом выражения социального статуса человека. Разворачиваясь на социальной дистанции между участниками общения, этикет включает вербальные и невербальные средства выражения и проявляется в поведенческом и нормативном аспектах.

Этикет как поведение представляет собой систему способов поддержания общения между людьми, относящимися к разным группам общества. Этикет национально специфичен. Способы этикетного общения обусловлены этикетной системой и этикетной ситуацией и вне контекста являются содержательно пустыми. Способы этикетного общения представляют собой формульные модели поведения, включающие несколько последовательных ходов и интерпретируемые в рамках культуры, присущей речевому коллективу.

Признак этикета объективно наличествует в значении слов и получает систематическое выражение в словарных дефинициях в виде индексов официальности и фиксированных актантов. Индекс официальности раскрывается как формальное, публичное и церемониальное поведение. Фиксированные актанты обозначают официальных должностных лиц. Признак этикета во многих случаях проявляется в синкретичном единстве с признаком социального статуса человека и связан с признаком стилистического регистра (высокий стиль общения). Языковые характеристики этикета отражены в словаре как тематическая отнесенность лексики (поведение: этикетное поведение: юридическое и ритуальное поведение).

Этикет как норма представляет собой преломление культурных ценностей общества в правилах хорошего тона. Выделяются поведенческие приоритеты, свойственные различным речевым коллективам. Специфика англоязычного этикета состоит в эмоционально-волевом самоконтроле, традиционализме, сублимации конфликта, сдержанно-рыцарском отношении к

даме. Этикетные правила определяют этикетное пространство в виде требуемых и запрещаемых форм поведения и характеризуют степень допустимых отклонений от канонических норм. Особым видом этикета является церемониал, представляющий собой общение на суперсоциальной дистанции.

Интернет ресурсы

1. Особенности речевого этикета в странах изучаемого языка – [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.bibliofond.ru/> (дата обращения 18.12.2015).
2. Речевой этикет – [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.vspu.ru> . (дата обращения 20.12.2015).
3. Уровни вежливости в речи – [Электронный ресурс] Режим доступа: www.knowledge (дата обращения 7.02.2016).
4. Этикет как норма речи – [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://lib2znate.ru> (дата обращения 10.01.2016).